



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
英语专业翻译系列教材

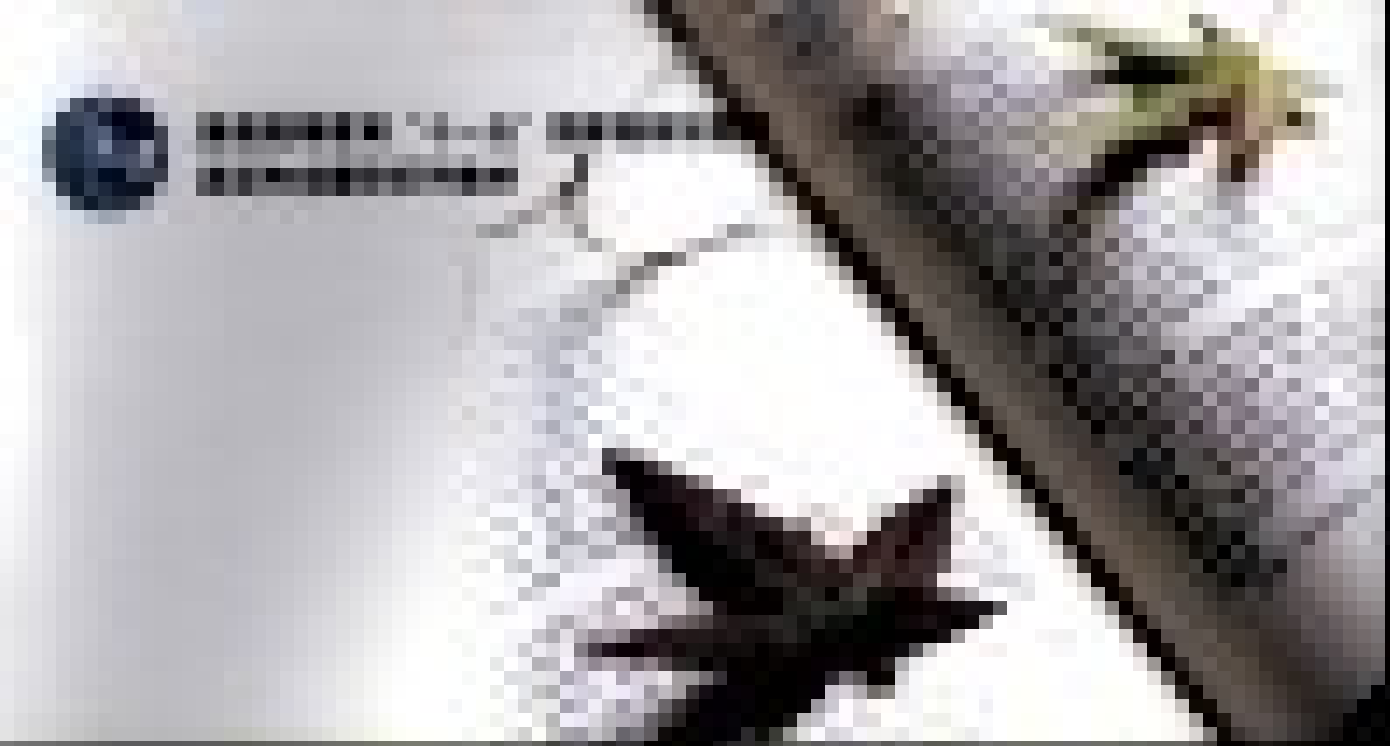
汉英翻译基础教程

总主编 冯庆华 主编 冯庆华 陈科芳

An Elementary Coursebook
on Chinese-English Translation



高等教育出版社
Higher Education Press



從英翻譯基礎教程

From English Translation Basic Tutorial

From English Translation Basic Tutorial

From English Translation Basic Tutorial



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
英语专业翻译系列教材

汉英翻译基础教程

总主编 冯庆华 主编 冯庆华 陈科芳

An Elementary Coursebook
on Chinese-English Translation



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译基础教程/冯庆华主编;冯庆华,陈科芳分册主编.—北京:高等教育出版社,2008.9

ISBN 978-7-04-024455-7

I. 汉… II. ①冯…②冯…③陈… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第120795号

策划编辑 陈锡鏖 责任编辑 王雪婷 封面设计 王慧
责任印制 毛斯璐

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100120	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司		http://www.landaco.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	787×1092 1/16	版 次	2008年9月第1版
总印张	27.5	印 次	2008年9月第1次印刷
总字数	635 000	定 价	48.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究
物料号 24455-00

总 序

进入 21 世纪以后,翻译成了新形势下的热点,各行各业对翻译的需求越来越大,要求也越来越高。为了满足这日益增长的社会需求,我国高校外语教育在布局上做出了很大的调整。目前这套“英语专业翻译系列”教材已被教育部列为普通高等教育“十一五”国家级规划教材,这是针对社会发展做出的一个极其重要的举措。

这套教材经过全国高校翻译教育方面经验丰富的专家、教授与高等教育出版社共同商讨和策划,筹备时间长达一年之久。

这套教材有以下几个特点:

一、注重内容的时代性、科学性、综合性。翻译教材需要大量的实践材料作为支撑,教材的选材必须严谨科学;同时,本科教育的特点是在人才培养方面要注重培养学生广博的知识面,这些正是本系列教材策划者的立足点和出发点。

二、注重理论与实践的结合。这一特点体现在两个方面:一是本系列教材涵盖理论和实践。《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》和《报刊语言翻译》较为侧重于实践,而《翻译引论》、《英汉语言比较与翻译》则较为侧重理论。二是本系列教材体现理论与实践的结合。所有教材都要体现理论指导实践的根本宗旨,引导学生在实践中认识理论,并有意识地把理论用于指导实践。

三、体现多种学科交叉的特点。任何一门学科的发展都不是孤立的,翻译也是如此。从我国第一部翻译教程问世,特别是从 1980 年代初期到现在,与翻译相关的学科已经有了相当大的发展,1990 年代后期又呈现出了快速发展的势头。翻译作为多学科的交叉点,也理应吸收和体现这些学科发展的最新成果。本系列教材的编写者们都是站在本学科前沿的学者,时刻关注着相关学科发展的最新动态。这些学术背景有利于他们把自己的关注点和研究融进教材编写之中。

四、深入浅出。不论是实践性较强的《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》和《报刊语言翻译》,还是具有一定理论特征的《翻译引论》、《英汉语言比较与翻译》,都力求深入浅出,这正是本系列教材主编和所有参编人员的强项。这套翻译系列教材的作者来自各个高校,全部都是所在单位的学科带头人和教学骨干,多年来一直从事各种类型的翻译课教学,编写过各种教材和辞典。他们从指导思想到实际行动都体现出很强的“在科研中结合教学,在教学中体现科研”的能力和特点,是本系列教材编写做到“深入浅出”的有力保证。

五、注重能力的培养。很多翻译教材往往就事论事,把视角放在词和句子的层面,这从当时看来,对学生有一定的帮助。但是,学生只是掌握了一些微观的机械的对应性翻译技能,他们触类旁通的能力并不能得到有效的提高。而本教材的编写人员是“居高临下”地去审视翻译中的问题,从实践到理论,再从理论回到实践,注重“授人以渔”。

六、体例的协调统一与各教材的自成体系。本系列教材内容涵盖英语语言文学专业和翻译

专业(方向)的几乎所有方面,拟采用较为统一的体例来编写,因此可以配套使用。同时,每本教材的内容又自成体系,各学校也可以根据本校的实际情况有选择地使用。

七、适合时代发展需要。本教材主编和参编人员多年来一直从事各种类型的翻译教学,有些是英语语言文学专业的负责人,有些是翻译专业或翻译方向的负责人,对教育改革和外语教学发展的趋势非常了解。这套系列教材也正是在主编和参编人员的共同调研和协商之后拟定编写大纲的,非常适合未来外语教学发展的需求。

在本系列教材中,有3本教材——《报刊语言翻译》、《翻译引论》和《英汉语言比较与翻译》都为翻译教学领域内立意新颖的教材,而《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》都是按照形势发展的要求用全新的概念来策划和编写的。目前规划内的6本翻译教材只是该系列的一部分,我们根据翻译教学的需求还将陆续增补相关翻译教材来进一步充实这套“英语专业翻译系列教材”。

为了更好地做好翻译教学的改革,我们将不断地改进我们翻译教材的编写工作,我们也衷心地希望使用本套翻译教材的广大专家、教师和同学给我们提出宝贵意见,我们将不胜感激。

冯庆华

2008年1月25日于上海外国语大学

前 言

“什么是翻译?”这个问题迄今尚无定论。与翻译的定义一样,翻译教学至今也是一个众说纷纭的话题。翻译到底需不需要教,能不能教?我们认为翻译教学是必需的。翻译并不因为我们掌握了两种语言就自然而然地学会了。具备双语(Bilingual)能力,能很好地使用两种语言,不一定能够在这两种语言之间进行翻译,这说明“会讲”和“会译”完全是两码事。

通常,外语学习包括听、说、读、写、译5种技能的培养,其中听、说、读、写是基础,但翻译能力又不等同于这些技能,翻译有自己的规律,有自己的特异性,它依赖于前述的基础教学,又高于这些基础教学。理想的翻译课程是在学生已经比较好地掌握了所涉及的两种语言和文化的基础上开设,这样只要系统地授之以翻译技巧,学生经过消化吸收,往往就能把这些技巧应用到翻译实践中去。然而,实际情况并不如此乐观。虽然翻译课程一般在英语专业大三或者大四的学生中开设,但很大一部分学生对两种语言、尤其是英语的语言和文化的把握和了解依然不尽如人意。汉译英这门课程,要求学生能从对母语的理解和把握出发,用地道、规范、自然的英语来表达。这对学生来说,无疑是很大的挑战。

对翻译活动的一些具体建议或解决翻译中一些特殊困难所必需的某些具体可行的办法,即所谓的“诀窍”或翻译技巧,对我们的实践具有重要的方法意义,是翻译教学的有效辅助手段,可避免学习者自己长期的摸索。但是翻译教学应侧重培养学生正确的翻译思维能力,培养学生跨文化交际的意识。合格的翻译者,必须要经过“魔鬼式训练”,耐得住寂寞,耐得住辛苦,方有可能达到成功的彼岸。曾经有人把翻译比作一座桥,说“好翻译花团锦簇让过桥人赏心悦目,烂翻译摇摇欲坠让过桥人心惊胆战”。但愿经过大家的努力,多一些好翻译,少一些烂翻译。

本书特色:

- 趣味盎然的翻译小故事:兴趣是最好的老师,所以本书在编写中注重知识性与趣味性的结合。这些翻译小故事往往具有真实性,因而也非常具有借鉴意义。这些小故事好像是 warm-up 或者课堂的导入,可以吸引学生到翻译课堂中来,而且这些带着趣味性的故事可以给学生更多的背景知识,让学生更多地了解到,翻译是一件很不容易,甚至是很危险的事情,可以提高其翻译意识,增加其对翻译问题的重视度。

- 自成体系的章节:基本上根据一个学期的教学课时(18周左右)来布局,章节之间有一个体系性、逻辑关联问题。我们把主要的内容编排进三个大的话题“词法翻译篇”、“句法翻译篇”、“章法翻译篇”,使得整个体系形成一个层进式的逻辑整体。但这些篇章之间又互相关照,互为补充,并没有一个很严格的界限,教师可以根据教学目的有所侧重地选择。

- 与时俱进的内容:为了体现现代技术对翻译教学和研究的作用,我们专设一章计算机辅助翻译方面的内容。另外,在选材方面也注意材料的时新性问题,把最新的材料包括进去。

- 层次明显的课外部分设计:根据不同学习目的,设计了不同题型、不同层次的课外拓展思维训练和练习(包括译思无极限、快乐译站、课外加油站、翻译磨刀石等)。

● 理论与实践的结合: 每一章节都有理论阐释部分, 加上例子和点评。总的说来, 精讲理论, 细评实例。后面还附上了一些短文翻译材料, 以方便学生课后自主学习。

● 适当的英汉比照: 翻译是涉及两种语言和文化的事件, 虽然有英译汉和汉译英的区分, 但英汉、汉英在许多原理上是共通的, 不能截然分开。因此, 我们适当地采用了一些英译汉的例子, 作为比照, 有助于学生对汉译英有更好的了解和感受。

● 人文化的参考方式: 我们把练习参考答案单独成册设计, 夹在书中, 方便教师根据需要操作, 也方便学生参阅, 具有便捷性; 参考出处采取脚注法, 使得学生在同一页上就能看到出处, 非常直接、直观。最后提供一个完整版的参考书目。

浙江师范大学外国语学院的三名硕士研究生参与了本教程的部分编写工作, 其主要工作是收集相关材料和例子, 对部分例子进行点评, 还撰写了部分初稿, 她们是奚盼盼(词法翻译篇)、何春霞(句法翻译篇), 周晓君(章法翻译篇)。在此表示感谢!

本书中个别例子因为是从学生练习中获得, 未能注明出处, 请原创者谅解。本书中肯定还存在很多不足, 恳请批评指正!

编者 谨识

2008年5月

目 录

翻 译 概 论

第一节	翻译的定义	3
第二节	翻译的意义	6
第三节	翻译的条件	7
第四节	翻译的方法	9
第五节	翻译的步骤	13

词 法 翻 译 篇

第一章	汉英词汇比较与翻译	17
第一节	翻译中的选义	17
第二节	翻译中的选词	24
第三节	翻译中的多样性	30
第二章	词法翻译的一般技巧	34
第一节	对等译法	34
第二节	增词译法	39
第三节	减词译法	46
第四节	合并译法	51
第五节	转性译法	54
第六节	换形译法	60
第七节	褒贬译法	63
第三章	名词的抽象和具体译法	68
第一节	名词的抽象译法	68
第二节	名词的具体译法	72
第四章	动词的翻译	75
第一节	动态动词的静态译法	75
第二节	静态动词的动态译法	81
第五章	数词和冠词的翻译	85
第一节	数词的翻译	85
第二节	活用英语冠词	93

第六章 成语的英译	100
第一节 汉语成语英译	101
第二节 翻译中英语成语的使用	109
第三节 汉语谚语的翻译	117
第四节 汉语惯用语的翻译	121
第五节 汉语歇后语的翻译	123
第六节 粗俗语的翻译	127
第七章 修辞格的翻译	130
第一节 可以直译的修辞格	130
第二节 意译为主的修辞格	137
第三节 无法翻译的修辞格	145
第八章 文化词语的翻译	158
第一节 文化色彩的再现	158
第二节 文化色彩的转变	161
第三节 文化色彩的消失	163

句法翻译篇

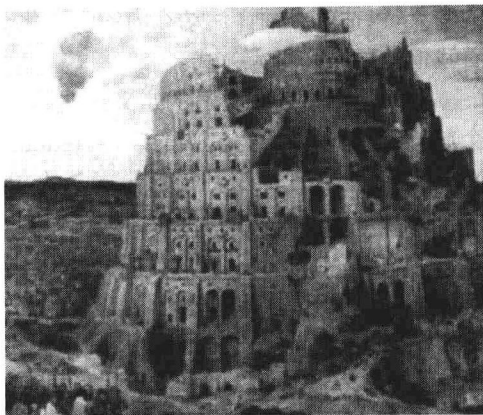
第九章 汉英句子比较与翻译	169
第一节 意合与形合	169
第二节 汉英句子成分分析	176
第三节 逻辑与翻译	182
第十章 换序和转态译法	189
第一节 换序译法	189
第二节 转态译法	199
第十一章 断句和合句译法	206
第一节 断句译法	206
第二节 合句译法	211
第十二章 长句的翻译	216
第一节 复杂句子的成分分析	216
第二节 复杂句子的归化处理	222
第十三章 计算机辅助翻译研究	228
第一节 高频词	229
第二节 特色词	237
第三节 独有词	245

章法翻译篇

第十四章 汉英语篇比较与翻译	257
-----------------------------	-----

第一节	衔接的翻译	257
第二节	连贯的翻译	262
第十五章	风格与翻译	268
第一节	原文风格与译文风格	268
第二节	译者风格赏析	275
第十六章	语用与翻译	286
第一节	言外之意与弦外之音	286
第二节	“对等”翻译与“不对等”翻译	291
第十七章	实用文体翻译	296
第一节	政论类文体翻译	296
第二节	财经类文体翻译	307
第三节	新闻类文体翻译	311
第四节	旅游类文体翻译	318
第五节	广告类文体翻译	323
第六节	科技类文体翻译	328
第七节	应用类文体翻译	332
第十八章	文学文体翻译	338
第一节	散文和小说的翻译	338
第二节	古典诗词的翻译	345
	汉译英短文翻译练习	355
	参考书目	368

翻译概论



(据史料,通天塔的造型大概如此)



通天塔(Babel 巴比塔)的传说

《圣经》上对于人类有各种语言的差异是这样解释的：建造方舟得以逃过洪水一劫的诺亚有了后代，那时，全部地上的人只讲一种语言。后来，他们向东迁移，来到示那的一处平原，就在那里定居下来。他们彼此商量说，“来呀，我们烧些砖来用吧。”他们又说，“来呀，先造一座城，再造一座塔，那塔顶高入云天。让我们名扬四海，永不离散。”于是，他们把砖当石块，用石灰拌砂浆，大兴土木。耶和华从天上下来查看人建造的城和塔，便说，“看呐，他们现在属同一个民族，讲同一种语言，就已经开始干这种事。如果继续下去，就要为所欲为。好，让我下去搅乱他们的语言，使他们不能彼此交谈。”于是，耶和华把他们分散到各地去，他们再不能建造那座城和塔。“那城叫做巴比城，那塔叫做巴比塔。”（见《圣经·创世纪》第十一章一至九节）。这就是关于“通天塔”的传说。Babel 现在已经成为翻译的一种象征，广泛地出现和应用于翻译理论和与翻译有关的文献、故事中。

第一节 翻译的定义

翻译是个古老而又年轻的行当，可以说“古已有之，于今为烈”。翻译是人类社会发展和进步的需要，因为人类社会要发展进步就需要在不同文化的民族之间进行沟通，而这一全过程都离不开翻译。翻译，作为一种文化现象、思维活动，总与所处的时代和社会环境密不可分。从古希腊文化的保存和传承，到中世纪欧洲文艺复兴时期丰富多彩多姿的翻译活动，从我国东汉至唐宋的佛经翻译，到明末清初的科技翻译，从鸦片战争以后的西学东渐，到“五四”运动以及马列主义、俄国十月革命火种在中国的传播，到新中国成立以后的外交进展，人类得以共存与沟通，人类文明得以延续和发展，人类文化得以交融与汇通，翻译在这其中发挥了不可替代的作用。特别是在全球化

的今天,包括各类翻译活动在内的跨文化交流已渗透在人类生活的方方面面,从不同的角度影响着我们的思维和行为方式。

要给翻译下一个合适的定义绝非易事。古今中外,关于翻译的定义已经数不胜数,但翻译这个“开天辟地以来最为复杂的事件”(Richards 语)、“人们所能从事的最复杂的脑力劳动”(Eugene Nida 语)并非某个定义所能完全涵盖的,因此有必要学习不同的定义,从各个角度和侧面来更好地了解翻译这一特殊的活动。

一、中国文献中翻译的定义

从历史上看,翻译之名发轫于《周礼·秋官》:“五方之民,言语不通,嗜欲不同,通其志,达其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”后来,“寄”、“象”、“狄鞮”三个名称渐次销声匿迹,“译”字成了翻译的统称。另外,《国语·周语》称司翻译之职者为“舌人”,称“姑坐诸门外,而使舌人体委与之。”随着汉代佛经翻译活动的兴起,至两晋始盛,经南北朝,再到隋唐两代,宏大而热烈的翻译场面和佛经翻译的重要地位,把人们的目光逐渐吸引到了翻译活动本身。及至唐代,翻译活动的概念终于渐发头角。如唐孔颖达“译,陈也,陈说内外之言”。又如唐贾公彦“译即易,谓换易言语使相解也”^①。但“翻译”二字联用的起始似无据可依,陈福康教授说:“翻译二字连用至少在南北朝时期就已出现,但其义尚不清楚。”^②

各类汉语辞典中也试图对翻译下定义。《辞海》中对翻译的定义为:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。《现代汉语词典》的定义为:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语,方言与方言,古代语与现代语之间一种用另一种语言文字表达);把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。”应该说,它代表着当代意义最宽泛、最一般的翻译概念。

不少学者试图对翻译下一个比较精辟的定义:

翻译是“把一种语言表达的思维内容忠实地用另一种语言表达出来的语言活动”,它包含着一个对原文含义的理解逐步深入,对原文含义的表达逐步完善的过程^③。

“翻译是两种语言符号的转换活动。”^④

翻译是一种跨越时空的语言活动,是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”^⑤。

二、西方文献中翻译的定义

英语辞典类文献中也不乏对翻译的定义。《牛津英语词典》(The Oxford English Dictionary)中的定义为 to turn from one language into another。《大韦氏 3 版》(Webster's Third New International Dictionary of the English Language)中为 to turn into one's own or another language。而《哥伦比亚百科全书》(Columbia Encyclopedia)的定义则为 Translating is the art of

① 李玉良. 翻译概念的流变及其反思[J]. 济南大学学报, 2004(2): 57-59.

② 陈福康. 中国译学理论史稿(修订本)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

③ 古今明. 英汉翻译基础[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997: 4.

④ 王秉钦, 李霞. 简明俄汉翻译教程[M]. 天津: 南开大学出版社, 1999: 2.

⑤ 范存忠. 漫谈翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1985: 80.

recomposing a work in another language without losing its original flavour.

在西方学者的著述中对翻译的定义也不胜枚举。

“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达出来的东西，准确而完全地表达出来。”(前苏联费道罗夫)

“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面，也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言的言语产物的过程。”(前苏联巴尔胡达罗夫，1985)

“翻译乃是与语言行为抉择密切相关的一种语际信息传递的特殊方式。”(沃尔夫拉姆·威尔斯，1982)

“翻译的目的就是把一种语言中的内容和形式移植到另一种语言中去。”(前苏联索伯列夫)

“理解即翻译。”(乔治·斯坦纳，《通天塔》(After Babel — Aspects of Translation)一书中)

“翻译是把一种语言(源语)的文字材料替换成另一种语言(目标语)的对等的文字材料。”[Translating is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual in another language (TL).] (美国 J. C. Catford, 1994)

“翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能接近、自然的对等话语，首先是意义上的对等，其次才是风格上的对等。”(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.) (Eugene Nida, 1969)

Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text. (Peter Newmark)

Translation is an art that involves the re-creation of a work in another language for readers with a different background. (Malcolm Cowley)

A translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds. (Gideon Toury)

Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text. (Christiane Nord)

Translation is an externally motivated industrial activity, supported by information technology, which is diversified in response to the particular needs of this form of communication. (Jean Sager)^①



课外加油站

翻译的定义还散见于古今中国学者的著述中，下面再列举其中一些。请结合这些定义对翻译作相关思考，并形成自己对翻译的理解。

贾公彦：译即易，谓换易言语使相解也。(唐朝，见《义疏》)

法云：夫翻译者，谓翻梵天之语转成汉地之言。音虽似别，义则大同。(宋代)

^① 部分材料参见 <http://www.for68.com/new/2006%5C8%5Cji244292156121860026815-0.htm>

林汉达：(正确的翻译)就是尽可能地按照中国语文的习惯，忠实地表达原文中所有的意义。

徐永燮：翻译——是译者用一种语言(归缩语言)来表达原作者用另一种语言(出发语言)表达的思想。

王以铸：好的翻译决不是把原文的一字一句硬搬迁来，而主要的却是要传达原来文章的神韵。

傅仲选：翻译是将一种语言转换成另外一种语言的人类实践活动。

张今：翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像，完好无损地从一种语言译注到另一种语言中去。

张培基：翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而整体地重新表达出来的语言活动。

沈苏儒：翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言(文字)所表达的内容尽可能充分地、有效地传达给使用另一种语言(文字)、具有另一种文化背景接受者。

孙致礼：翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明，特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

许钧：翻译是以符号转换为手段，意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。

吕俊：翻译是一种跨文化的信息交流与交换的活动，其本质是传播。

第二节 翻译的意义

既然翻译的目的是“通其志，达其欲”，是作为不同语言之间人们交流的桥梁，其意义也就不言而喻。George Steiner 曾对翻译有此一比：Translating it is that openeth the window, to let in the light; that breaketh the shell, that we may eat the kernel.

翻译的首要目的是交流信息，克服语言障碍。但是，翻译的目的还不止于此。“翻译是沟通各族人民的思想，促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段，也是进行国际斗争的必要武器。翻译是学习好外语的重要手段之一，也是探讨两种语言对应关系的一门学科”^①。翻译可能是某个国家或民族为了学习其他语言的文化和文明，帮助自身向更高的文明发展，可能是为了文化、经济、政治、军事等各方面的交流和发展，也可能是为了其他目的。总的说来，特定的翻译任务具有其特定的目的，有其特定的服务对象。

对于翻译在历史上的地位和意义，不少学者都有过评说。“西欧之所以有今天的文明，要‘归功于翻译者’”(Kelly 语，1979)。国学大师季羨林先生曾说：“中华文化之所以能常葆青春，万灵之药就是翻译。翻译之为用大矣哉！”

在当今这么一个国际交流日益频繁的社会，翻译的地位和作用更是日益举足轻重。前国际译联主席 Betty Cohen 女士在多次国际译会盛事上曾感言“Never in history have we been so indispensable to trade, culture, peace, and humanity ... Just imagine one day in the world without translation ... would all be mute. We are like the electricity in the wires and the water

^① 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.